

Proyecto final de la UE 7 | L3

TD 24 Terminología y redacción especializada

TD 24 Comunicación visual

ADAPTACIÓN DE UNA TRADUCCIÓN HÍBRIDA ESCRITA Y VISUAL

NOMBRE: _____ Aliénor Guibert _____

FECHA: _____ 19/06/2026 _____

CURSO: _____ L3 — UE 7 — TD 24 Terminología y redacción especializada / Comunicación visual _____

Instrucciones y elementos evaluables:

1. Diferenciación de textos humanos y artificiales (25%)
2. Tabla comparativa de errores terminológicos y adaptación de traducción (25%)
3. Cartel informativo sobre la metáfora del texto: el planeta como paciente (50%)

> He elegido realizar los tres ejercicios.

Elemento evaluable 1

QUEDÁ EXTRICTAMENTE PROHÍBIDO UTILIZAR INTERNET O CUALQUIER LOGICIEL PARA RESOLVER ESTA ACTIVIDAD.

Instrucciones:

A continuación, vas a leer tres textos con diferentes orígenes. Se trata de 3 traducciones provenientes de un texto originalmente escrito en inglés y divulgado por la Organización Mundial de la Salud. Entre ellos hay una traducción hecha por un humano, una traducción hecha por ChatGPT, y otra traducción realizada por DeepL.

- 1. Lee con atención y subraya con amarillo las diferencias que encuentres en cada texto.
- 2. Elige el origen de cada texto y subraya con rojo la respuesta correcta, sólo una opción es válida:
Ejemplo: ¿CHATGPT? | ¿DEEPL? | ¿OMS?

TEXTO 1 Origen: ¿CHATGPT? ¿DEEPL? ¿OMS?	TEXTO 2 Origen: ¿CHATGPT? ¿DEEPL? ¿OMS?	TEXTO 3 Origen: ¿CHATGPT? ¿DEEPL? ¿OMS?
Si nuestro planeta fuera un paciente, estaría ingresado en cuidados intensivos. Sus signos vitales son alarmantes. Tiene fiebre, ya que cada uno de los últimos nueve meses ha sido el más caluroso jamás registrado, mientras nos precipitamos hacia el umbral de 1,5 grados. Su capacidad pulmonar está comprometida, debido a la destrucción de los bosques que absorben dióxido de carbono y producen oxígeno. Y muchas de las fuentes de agua de la Tierra —su sustento vital— están contaminadas. Lo más preocupante de todo es que su estado se está deteriorando rápidamente. ¿Es de extrañar, entonces, que la salud humana se vea afectada, cuando la salud del planeta del que dependemos está en peligro?	Si nuestro planeta fuera un paciente, sería ingresado en cuidados intensivos. Sus signos vitales son alarmantes. Tiene fiebre, con cada uno de los últimos nueve meses siendo los más calurosos registrados, mientras nos precipitarnos hacia el umbral de 1,5 grados. Su capacidad pulmonar está comprometida, con la destrucción de los bosques que absorben dióxido de carbono y producen oxígeno. Y muchas de las fuentes de agua de la Tierra —su savia vital— están contaminadas. Lo más preocupante de todo es que su estado se está deteriorando rápidamente. ¿Es de extrañar, entonces, que la salud humana esté sufriendo, cuando la salud del planeta del que dependemos está en peligro? La salud de los seres humanos, los animales y nuestro entorno está entrelazada en un vínculo que es	Si nuestro planeta fuera un paciente, ingresaría en cuidados intensivos. Sus constantes vitales son alarmantes. Tiene fiebre, ya que los últimos nueve meses han sido los más calurosos desde que hay registros, mientras nos precipitamos inexorablemente hacia el umbral de los 1,5 grados. Su capacidad pulmonar se ha deteriorado debido a la destrucción de los bosques que absorben dióxido de carbono y producen oxígeno. Y muchos de los recursos hídricos de la Tierra —su savia vital— están contaminados. Pero lo más preocupante de todo es que su estado se agrava rápidamente. ¿Es de extrañar, pues, que la salud humana se resienta, cuando la salud del planeta del que dependemos corre peligro?

La salud de los seres humanos, los animales y nuestro medio ambiente están entrelazadas en un vínculo inextricable , pero frágil. Pertenecemos al mismo ecosistema único y delicadamente equilibrado.	inseparable , pero frágil. Pertenecemos al mismo ecosistema único y finamente equilibrado.	La salud de los seres humanos, la de los animales y la del medio ambiente en que vivimos están entrelazadas en un vínculo inextricable , pero frágil. Habitamos un único ecosistema que se tambalea en equilibrio precario.
---	--	---

QUEDÁ EXTRICTAMENTE PROHÍBIDO UTILIZAR INTERNET O CUALQUIER LOGICIEL PARA RESOLVER ESTA ACTIVIDAD.

Instrucciones:

En esta actividad tienes que justificar tus respuestas de la actividad 1, mencionando los indicios en los que te basaste para determinar si se trataba de una traducción automática (DeepL), de una traducción generada por una IA (ChatGPT) o de una traducción humana (OMS).

Para ello deberás analizar más a detalle las frases de cada texto o las diferencias que encuentraste para responder a la siguiente pregunta:

¿Cuáles fueron los indicios que te ayudaron a identificar el origen de cada texto? Tienes que citar al menos tres indicios y justificar tu respuesta.

Puedes responder en francés o en español.

	Texte 1	Texte 2	Texte 3
Indicio 1:	Uso de una formulación correcta pero bastante neutra: “signos vitales”, “se vea afectada”, “medio ambiente”.	La frase “con cada uno de los últimos nueve meses siendo los más calurosos registrados”.	Uso de términos más precisos: “constantes vitales”, “recursos hídricos”, “se resienta”, “corre peligro”.
Justificación:	El texto es comprensible y fluido, pero suena algo genérico. Parece una traducción producida por una IA generativa: correcta en conjunto, pero menos precisa y menos idiomática que una traducción institucional.	Es un calco de la estructura inglesa. En español suena poco natural. Esto es típico de una traducción automática demasiado literal.	El vocabulario es más institucional y más natural en un texto de divulgación sanitaria. La traducción no se limita a copiar el inglés: adapta el mensaje al español.

Indicio 2:	La expresión “sustento vital” para traducir la metáfora del agua.	El error “mientras nos precipitarnos hacia el umbral de 1,5 grados”.	La frase “los últimos nueve meses han sido los más calurosos desde que hay registros”.
Justificación	La idea se entiende, pero la fórmula no es la más natural en español. “Savia vital” o “recursos hídricos” funcionan mejor en un texto sobre salud planetaria.	Hay un problema gramatical evidente: debería decir “mientras nos precipitamos”. Este tipo de error puede aparecer en una traducción automática o en una salida poco revisada.	Esta formulación suena muy natural en español y corresponde al estilo de un texto publicado o revisado por una organización oficial.
Indicio 3:	La frase “Pertenece al mismo ecosistema único y delicadamente equilibrado”.	La expresión “vínculo que es inseparable”.	La frase “Habitamos un único ecosistema que se tambalea en equilibrio precario”.
Justificación	La frase es correcta, pero algo artificial. Parece una reformulación elegante, típica de ChatGPT, aunque menos natural que la versión humana del texto 3.	El texto conserva estructuras bastante mecánicas, como “vínculo que es inseparable”, en lugar de una formulación más natural e idiomática como “vínculo inextricable”. Esto sugiere una traducción automática, porque la frase parece demasiado literal y menos adaptada al español.	Es una reformulación más literaria y más trabajada. Tiene un estilo humano, con un esfuerzo de adaptación y de fluidez, no solo una traducción palabra por palabra. La expresión suena más natural y más elaborada que las formulaciones de los otros textos.

Après comparaison avec les autres textes, changerais-tu ta classification ? Oui, Non, Pourquoi ?

Si tu hésites, explique quelles parties du texte t’ont le plus dérouté.

No, no cambiaría mi clasificación. El texto 3 me parece claramente el texto humano o institucional, porque utiliza una terminología más precisa y un estilo más natural en español. El texto 2 presenta varios indicios de traducción automática, como calcos del inglés y errores gramaticales. El texto 1 es correcto, pero tiene un estilo más neutro y genérico, con algunas formulaciones menos idiomáticas, lo que me hace pensar que fue generado por ChatGPT.

Elemento evaluable 2

Como pudiste haberte dado cuenta, las traducciones pueden variar las unas a las otras. Si hacemos un análisis detallado en cada una de ellas, podemos encontrar diferencias sutiles que, aunque parezcan mínimas, pueden tener un impacto significativo en el resultado final de la traducción. Además de los errores sintácticos, morfológicos, tipográficos o semánticos, también pueden aparecer errores terminológicos, que pueden alterar por completo o incluso distorsionar el sentido o la intención del texto original. En esta parte analizarás únicamente los posibles errores terminológicos que cometieron las traducciones humanas o artificiales.

Instrucciones:

Subraya con rojo la traducción terminológica que mejor se adapte al contexto de salud planetaria, o escribe la respuesta en la casilla 5.

Para resolver esta tarea puedes hacerte la siguiente pregunta:

Tomando en cuenta que se trata de un texto divulgativo sobre salud planetaria ¿Cuál es la terminología que mejor se adapta en la traducción de un texto en español como lengua meta?

Tabla comparativa de errores terminológicos

	Lengua de origen	Traducción 1	Traducción 2	Traducción 2	Casilla 5: Respuesta
1	Sequelae	Secuelas	Consecuencias	Secuelas	<u>Secuelas</u>
2	Drives lung cancer,	Provoca cáncer de pulmón	Impulsa el cáncer de pulmón	Espolea el cáncer de pulmón	<u>Provoca cáncer de pulmón</u>
3	Certain pesticides	Ciertos pesticidas	Ciertos pesticidas	Algunos plaguicidas	<u>Determinados plaguicidas</u>
4	Range of mosquitoes	El área de distribución de los mosquitos	El alcance de los mosquitos	El radio de acción de los mosquitos	<u>El área de distribución de los mosquitos</u>
<u>5</u>	Intensity of mosquitoes	La intensidad de los mosquitos	La intensidad de mosquitos	Densidad de los mosquitos	<u>Densidad de mosquitos</u>
6	Illegal wildlife trading	Comercio ilegal de especies silvestres	Comercio ilegal de vida silvestre	Comercio ilegal de fauna silvestre	<u>Tráfico ilegal de especies silvestres</u>

7	Chemicals	Productos químicos	Sustancias químicas	Sustancias químicas	Sustancias químicas
8	Its impacts	Sus repercusiones	Sus impactos	Sus efectos	Sus efectos
9	Band-Aid solutions will not do	Las soluciones de parche no bastarán	Las soluciones superficiales no bastarán	Y ponerle esparadrapo no solucionará el problema	Las soluciones superficiales no bastarán
10	UN agencies	Organismos de las Naciones Unidas	Agencias ONU	Organismos de las Naciones Unidas	Organismos de las Naciones Unidas

Adaptación de una traducción híbrida

Lee las 3 propuestas de traducción, y adapta tu propia traducción sobre el mensaje que de Martin Luther King.

¿CHATGPT? o ¿DEEPL?	¿CHATGPT? o ¿DEEPL?	¿OMS?
Martin Luther King dijo: “Todo se reduce a esto: que toda la vida está interrelacionada. Estamos atrapados en una red ineludible de reciprocidad, ligados a una sola prenda de destino. Lo que afecta a un destino, afecta a todos indirectamente”. A pesar de todo lo que nos hace diferentes, somos una sola especie, compartiendo el mismo ADN y el mismo planeta. No tenemos otro futuro que un futuro común.	Martin Luther King dijo: «En realidad, todo se reduce a esto: que toda la vida está interrelacionada. Todos estamos atrapados en una red ineludible de interdependencia, unidos en un único tejido del destino. Lo que afecta a un destino, afecta a todos indirectamente». A pesar de todo lo que nos diferencia, somos una sola especie, compartimos el mismo ADN y el mismo planeta. No tenemos más futuro que un futuro común.	Martin Luther King dijo: “Realmente se reduce a esto: toda la vida está interrelacionada. Estamos todos atrapados en una red ineludible de reciprocidad, envueltos en una sola prenda de destino. Lo que afecta a un destino, afecta a todos indirectamente”. Pese a todo lo que nos diferencia, somos una sola especie, compartimos el mismo ADN y el mismo planeta. No tenemos más futuro que un futuro común.
Adaptación de traducción: Martin Luther King dijo: «En realidad, todo se reduce a esto: toda la vida está interrelacionada. Estamos todos atrapados en una red ineludible de reciprocidad, unidos en una sola vestidura del destino. Todo lo que afecta directamente a uno, afecta indirectamente a todos. Estamos hechos para vivir juntos debido a la estructura interrelacionada de la realidad. ¿Alguna vez te has parado a pensar que no puedes salir por la mañana para ir al trabajo sin depender de gran parte del mundo? Te levantas por la mañana, vas al baño y tomas una esponja, que te llega gracias a un habitante de una isla del Pacífico. Coges una pastilla de jabón, que te llega de manos de un francés. Luego vas a la cocina para		

tomar tu café de la mañana, que un sudamericano ha vertido en tu taza. Tal vez prefieras té: entonces te lo sirve un chino. O quizá quieras tomar cacao en el desayuno, y te lo ofrece un africano occidental. Después tomas una tostada, que te llega gracias a un agricultor de habla inglesa, sin olvidar al panadero. Antes de terminar el desayuno por la mañana, ya has dependido de más de la mitad del mundo. Así está estructurado nuestro universo: esa es su cualidad interrelacionada. No tendremos paz en la Tierra hasta que reconozcamos este hecho fundamental: la estructura interrelacionada de toda la realidad».

Elemento evaluable 3:

Diseña un cartel de concienciación ambiental

Lee nuevamente los textos de traducción de la actividad 1 y 4. Reflexiona sobre el mensaje que el autor desea transmitir. Después, crea un **cartel** que comunique de forma clara y visual las ideas siguientes ideas:

1. La metáfora central del fragmento: **El planeta representado como un paciente enfermo.**
2. Los síntomas del paciente. Por ejemplo: fiebre = calentamiento global; baja capacidad pulmonar = deforestación.
3. La idea de Martin Luther King: Como compartimos un mismo planeta y un destino común, los daños que sufre el medio ambiente terminan afectando a toda la humanidad.

Elementos del cartel:

- a. Un título llamativo.
- b. Una imagen o ilustración principal relacionada con la metáfora del planeta enfermo.
- c. Un eslogan o mensaje breve que invite a la reflexión o a la acción.
- d. Elementos visuales (colores, símbolos, dibujos, gráficos, etc.) que refuercen el mensaje.

¡Más consejos!

Procura que la información sea clara, ordenada y fácil de comprender.

Utiliza la creatividad para convencer al público de la importancia de cuidar el medio ambiente.

Recuerda que el objetivo es transmitir la idea de que la salud de las personas, los animales y el planeta están estrechamente relacionadas; y que proteger el medio ambiente es una responsabilidad compartida.

Criterios de evaluación:

- Comprensión del mensaje del texto (10%)

- Uso adecuado de la metáfora del planeta como paciente (10%)
- Claridad y fuerza del mensaje escrito (10%)
- Creatividad y calidad visual del cartel (10%)
- Uso correcto del español como lengua meta (10%)

Cartel (realizado con Canva y Photoshop)

